

sopimuksen 177 artiklan (josta on tullut EY 234 artikla) nojalla yhteisöjen tuomioistuimen käsiteltäväksi saadakseen tässä kansallisessa tuomioistuimessa vireillä olevassa asiassa Sindicato de Médicos de Asistencia Pública (Simap) vastaan Conselleria de Sanidad y Consumo de la Generalidad Valenciana ennakkoratkaisun toimenpiteistä työntekijöiden turvallisuuden ja terveyden parantamisen edistämiseksi työssä 12 päivänä kesäkuuta 1989 annetun neuvoston direktiivin 89/391/ETY (EYVL L 183, s. 1) ja tietyistä työajan järjestämistä koskevista seikoista 23 päivänä marraskuuta 1993 annetun neuvoston direktiivin 93/104/EY (EYVL L 307, s. 18) tulkinnasta, yhteisöjen tuomioistuin, toimien kokoonpanossa: presidentti G. C. Rodríguez Iglesias, jaostojen puheenjohtajat J. C. Moitinho de Almeida (esittelevä tuomari), D. A. O. Edward, L. Sevón ja R. Schintgen sekä tuomarit P. J. G. Kapteyn, C. Gulmann, J.-P. Puissochet, P. Jann, H. Ragnemalm ja M. Wathelet, julkisasiamies: A. Saggio, kirjaaja: johtava hallintovirkamies D. Louterman-Hubeau, on antanut 3.10.2000 tuomion, jonka tuomiolauselma on seuraava:

- 1) Ensiapuyksiköissä työskentelevien lääkärien toiminnan kaltaisen toiminta kuuluu toimenpiteistä työntekijöiden turvallisuuden ja terveyden parantamisen edistämiseksi työssä 12 päivänä kesäkuuta 1989 annetun neuvoston direktiivin 89/391/ETY ja tietyistä työajan järjestämistä koskevista seikoista 23 päivänä marraskuuta 1993 annetun neuvoston direktiivin 93/104/EY soveltamisalaan.
- 2) Kansallinen tuomioistuin voi nimenomaisten direktiivin 93/104/EY täytäntöönpanotoimien puuttuessa soveltaa kansallista lainsäädäntöään, jos se täyttää kyseisen direktiivin 17 artiklassa säädetyt edellytykset, kun otetaan huomioon ensiapuyksiköissä työskentelevien lääkärien toiminnan erityispiirteet.
- 3) Ensiapuyksiköissä työskentelevien lääkärien fyysistä paikallaloa terveydenhoitolaitoksessa edellyttävää päivystysaikaan kokonaisuudessaan pidettävä työaikana ja tarvittaessa direktiivissä 93/104/EY tarkoitettuna ylityönä. Päivystysjärjestelmässä, jossa kyseisten lääkärien on oltava jatkuvasti tavoitettavissa, ainoastaan todelliseen ensiaputoimintaan liittyvää aikaa on pidettävä työaikana.
- 4) Ensiapuyksiköissä työskenteleviä, säännöllisin väliajoin yöllä päivystäviä lääkäreitä ei voida pitää yötyöntekijöinä pelkästään direktiivin 93/104/EY 2 artiklan 4 kohdan b alakohdan perusteella. Kansallisen tuomioistuimen on ratkaistava kansallisen oikeuden perusteella, voidaanko yksityisoikeudellisessa työsuhteessa olevien työntekijöiden yötyötä koskevaa kansallista lainsäädäntöä soveltaa ensiapuyksiköissä julkisoikeudellisessa palvelussuhteessa työskenteleviin lääkäreihin.
- 5) Ensiapuyksiköissä työskentelevien lääkärien päivystysaikana tekemä työ on vuorotyötä, ja nämä lääkärin ovat vuorotyöntekijöitä direktiivin 93/104/EY 2 artiklan 5 ja 6 kohdassa tarkoitettulla tavalla.

- 6) Silloin kun kansallisessa oikeusjärjestyksessä ei ole pantu täytäntöön direktiivin 93/104/EY 16 artiklan 2 kohtaa tai vahvistettu nimenomaisesti jotakin direktiivin 17 artiklan 2, 3 ja 4 kohdassa säädetyistä poikkeuksista, näillä säännöksillä voidaan tulkita olevan välitön oikeusvaikutus, ja niissä annetaan siten yksityisille oikeus siihen, että viikottaisen enimmäistyöajan täytäntöönpanoa koskeva vertailujakso ei ylitä 12:ta kuukautta.
- 7) Annettuihin direktiivien täytäntöönpanon osana annettuihin suostumuksiin ei vastaa työntekijän itsensä antamaa suostumusta, sellaisena kuin siitä on säädetty direktiivin 93/104/EY 18 artiklan 1 kohdan b alakohdan i alakohdan ensimmäisessä luetelmakohdassa.

(<sup>1</sup>) EYVL C 299, 26.9.1998.

## YHTEISÖJEN TUOMIOISTUIMEN TUOMIO

(viides jaosto)

3 päivänä lokakuuta 2000

asiassa C-380/98 (High Court of Justice (England & Wales), Queen's Bench Divisionin (Divisional Court) esittämä ennakkoratkaisupyyntö), The Queen vastaan H. M. Treasury, ex parte: The University of Cambridge (<sup>1</sup>)

**(Julkiset hankinnat – Julkisia palveluhankintoja, tavaranhankintoja ja rakennusurakoita koskevien sopimusten tekomenettely – Hankintaviranomainen – Julkisoikeudellinen laitos)**

(2000/C 335/32)

(Oikeudenkäyntikieli: englanti)

(Väliaikainen käännös: lopullinen käännös julkaistaan Euroopan yhteisöjen tuomioistuimen oikeustapauskokoelmassa)

Asiassa C-380/98, jonka High Court of Justice (England & Wales), Queen's Bench Division (Divisional Court) (Yhdistynyt kuningaskunta), on saattanut EY:n perustamissopimuksen 177 artiklan (josta on tullut EY 234 artikla) nojalla yhteisöjen tuomioistuimen käsiteltäväksi saadakseen tässä kansallisessa tuomioistuimessa vireillä olevassa asiassa The Queen vastaan H. M. Treasury, ex parte: The University of Cambridge ennakkoratkaisun julkisia palveluhankintoja koskevien sopimusten tekomenettelyjen yhteensovittamisesta 18 päivänä kesäkuuta 1992 annetun neuvoston direktiivin 92/50/ETY (EYVL L 209, s. 1) 1 artiklan, julkisia tavaranhankintoja koskevien

sopimustentekomenettelyjen yhteensovittamisesta 14 päivänä kesäkuuta 1993 annetun neuvoston direktiivin 93/36/ETY (EYVL L 199, s. 1) 1 artiklan ja julkisia rakennusurakoita koskevien sopimusten tekomenettelyjen yhteensovittamisesta 14 päivänä kesäkuuta 1993 annetun neuvoston direktiivin 93/37/ETY (EYVL L 199, s. 54) 1 artiklan tulkinnasta, yhteisöjen tuomioistuin (viides jaosto), toimien kokoonpanossa: jaoston puheenjohtaja D. A. O. Edward sekä tuomarit P. J. G. Kapteyn (esittelevä tuomari), A. La Pergola, P. Jann ja H. Ragnemalm, julkisasiamies: S. Alber, kirjaaja: johtava hallintovirkamies H. A. Rühl, on antanut 3.10.2000 tuomion, jonka tuomiolauselmalla on seuraava:

- 1) *Julkisia palveluhankintoja koskevien sopimusten tekomenettelyjen yhteensovittamisesta 18 päivänä kesäkuuta 1992 annetun neuvoston direktiivin 92/50/ETY, julkisia tavaranhankintoja koskevien sopimustentekomenettelyjen yhteensovittamisesta 14 päivänä kesäkuuta 1993 annetun neuvoston direktiivin 93/36/ETY ja julkisia rakennusurakoita koskevien sopimusten tekomenettelyjen yhteensovittamisesta 14 päivänä kesäkuuta 1993 annetun neuvoston direktiivin 93/37/ETY 1 artiklan b alakohdan toisen alakohdan kolmannessa luetelmakohdassa olevaa ilmaisua jonka rahoituksesta – – on peräisin [yhdeksi tai useammalta hankintaviranomaiselta] on tulkittava niin, että se kattaa yhden tai useamman hankintaviranomaisen tutkimustöiden edistämiseksi myöntämät apurahat tai avustukset sekä opiskelijoille tarkoitettut apurahat, jotka opetuksesta vastaavat alueelliset viranomaiset maksavat yliopistoille ja jotka kattavat tiettyjen nimettyjen opiskelijoiden opiskelukustannukset. Sitä vastoin mainituissa direktiiveissä tarkoitettua julkista rahoitusta eivät ole yhden tai useamman hankintaviranomaisen suorittamat maksut, jotka perustuvat joko tutkimustöitä sisältävään palveluhankintasopimukseen taikka jotka suoritetaan vastineena muista palveluista, kuten asiantuntija-avusta taikka konferenssien järjestämisestä.*
- 2) *Direktiivien 92/50/ETY, 93/36/ETY ja 93/37/ETY 1 artiklan b alakohdan toisen alakohdan kolmannen luetelmakohdan ilmaisun suurin osa on tulkittava tarkoittavan enemmän kuin puolta.*
- 3) *Laitoksen julkisen rahoituksen osuuden oikein arvioimiseksi on otettava huomioon kaikki sen saamat tulot, kaupallisesta toiminnasta johtuvat tulot mukaan lukien.*
- 4) *Cambridgen yliopiston kaltainen laitos on luokiteltava hankintaviranomaiseksi vuosittaisella perusteella, ja varainhoitovuotta, jonka aikana tietty sopimustentekomenettely on aloitettu, on pidettävä asianmukaisimpana ajanjaksona tämän laitoksen toiminnan rahoitustavan laskemista varten, ja laskelma on tehtävä varainhoitovuoden alussa käytettävissä olleiden lukujen perusteella, vaikka ne olisivatkin vain arvioita. Laitokseen, joka sopimustentekomenettelyn aloituspäivänä on direktiiveissä 92/50/ETY, 93/36/ETY ja 93/37/ETY tarkoitettu hankintaviranomainen, sovelletaan kyseisen sopimuksen osalta näiden direktiivien mukaisia edellytyksiä kyseessä olevan menettelyn päättämiseen asti.*

(<sup>1</sup>) EYVL C 397, 19.12.1998.

## YHTEISÖJEN TUOMIOISTUIMEN TUOMIO

3 päivänä lokakuuta 2000

**asiassa C-411/98 (Tribunal d'arrondissement de Luxembourg esittämä ennakkoratkaisupyyntö), Angelo Ferlini vastaan Centre hospitalier de Luxembourg<sup>(1)</sup>**

**(Työntekijät – Asetus N:o 1612/68 – Yhdenvertainen kohtelu – Kansallisen sosiaaliturvajärjestelmän piiriin kuulumattomat henkilöt – Euroopan yhteisöjen virkamiehet – Äitiyteen liittyvien terveydenhoito- ja sairaalamaksujen periminen)**

(2000/C 335/33)

(Oikeudenkäyntikieli: ranska)

(Väliaikainen käännös; lopullinen käännös julkaistaan yhteisöjen tuomioistuimen oikeustapauskokoelmassa)

Asiassa C-411/98, jonka Tribunal d'arrondissement de Luxembourg (Luxemburg) on saattanut EY:n perustamissopimuksen 177 artiklan (josta on tullut EY 234 artikla) nojalla yhteisöjen tuomioistuimen käsiteltäväksi saadakseen tässä kansallisessa tuomioistuimessa vireillä olevassa asiassa Angelo Ferlini vastaan Centre hospitalier de Luxembourg ennakkoratkaisun EY:n perustamissopimuksen 6 artiklan ensimmäisen kohdan ja 48 artiklan (joista on muutettuina tullut EY 12 artiklan ensimmäinen kohta ja EY 39 artikla) tulkinnasta sekä työntekijöiden vapaasta liikkuvuudesta yhteisön alueella 15 päivänä lokakuuta 1968 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 1612/68 (EYVL L 257, s. 2), sellaisena kuin se on muutettuna työntekijöiden vapaasta liikkuvuudesta yhteisön alueella annettuun neuvoston asetukseen (ETY) N:o 1612/68 sisältyvien työntekijöiden ammattiyhdistysoikeuksia koskevien säännösten muuttamisesta 9 päivänä helmikuuta 1976 annetulla neuvoston asetuksella (ETY) N:o 312/76 (EYVL L 39, s. 2), ja sosiaaliturvajärjestelmien soveltamisesta yhteisön alueella liikkuviin palkattuihin työntekijöihin, itsenäisiin ammatinharjoittajiin ja heidän perheenjäseniinsä 14 päivänä kesäkuuta 1971 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 1408/71, sellaisena kuin se on muutettuna ja ajantasalle saatettuna 2.6.1983 annetulla neuvoston asetuksella N:o 2001/83 (EYVL L 230, s. 6), tulkinnasta sekä lisäksi EY:n perustamissopimuksen 85 artiklan 1 kohdan (josta on tullut EY 81 artiklan 1 kohta) tulkinnasta, yhteisöjen tuomioistuin, toimien kokoonpanossa: presidentti G. C. Rodríguez Iglesias, jaostojen puheenjohtajat J. C. Moitinho de Almeida, D. A. O. Edward, L. Sevón ja R. Schintgen sekä tuomarit P. J. G. Kapteyn, C. Gulmann, P. Jann, H. Ragnemalm (esittelevä tuomari), M. Wathelet ja V. Skouris, julkisasiamies: G. Cosmas, kirjaaja: R. Grass, on antanut 3.10.2000 tuomion, jonka tuomiolauselmalla on seuraava: